

#### 451. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 913

##### A Scholar's Handbook, including "Vocabularius Sancti Galli"

[Ker App. 29, Gneuss —, Lowe, CLA 7.976]

**HISTORY:** An informal, probably personal scholar's handbook or *vademecum*, in small format, written in the second half of the 8c, within the A-S missionary field (cf. Brauer 1926: 8–11, Bischoff 1971: 118–19) and within an A-S-Frankish glossary tradition (Sonderegger 1970: 24, 47–48, pl. 18, pp. 166–67). It is made up of foul sheets and leftover bits sewn together and was doubtless someone's personal "pocket" book of commonplaces. Mettke believed its exemplar to have been brought to Fulda by the A-S mission (1979: 36–38; he prints a selection of the *Vocabularius*, pp. 128–30). Baesecke (1933: 162) had posited its transmission to St. Gall via Murbach or Echternach, placing it in an A-S-Fulda tradition (but "Murbach" has not been generally accepted, cf. Bischoff 1971: 119). Bischoff (1971: 118–19) suggested the region of Main, Hessen, northern Bavaria, with perhaps Echternach as the focal point (see also Mettke 1987: 507) but ultimately, as Bischoff says, one must be satisfied with Lowe's observation that it was written in Germany in an imitative A-S majuscule hand and contains interpretations in OHG and OE. The OHG dialect is "Alemannisch (zum Teil auch als ostfränkisch bestimmt)" (Bergmann 1983: 16). Pp. 139–145 contain glosses to Leviticus that remain recognizably A-S, which Bischoff and Lapidge trace to the Canterbury school of biblical commentaries of Theodore and Hadrian (including in the bird-name list from Lev. 11 a direct reference on p. 143/1–2 to Hadrian: 'laru(m) hragra | adrianus d(ici)t meum e(ss)e'; see also in same item, p. 140/9–10 'por'phi'rionem. Non fit in brit't'annia', p. 143/6–8 'Onocratum . . . nec nos habemus'; Bischoff and Lapidge 1994: 287–88, 291–94, 534–41, cf. Derolez 1989: 470–1). Altogether, the contents, language, and hand point to an A-S mission area in present southern Germany-Switzerland in the second half of the 8c. The electronic St. Gallen catalogue describes it as "a composite manuscript in small format written around 790 in Germany as a kind of diary by a scribe educated in the Anglo-Saxon tradition containing texts treating missionary, theological and

educational questions.” Besides the famous “*Vocabularius Sancti Galli*” (at pp. 181–206), what Bergmann calls a Latin-OHG “phrasebook” of everyday words for someone who is not fluent in German (cf. Bergmann 1987: 38), the manuscript contains various works and extracts that might have served for teaching and/or compiling a glossary, including one of the earliest copies of the popular “*Joca Monachorum*” (at pp. 149–161, cf. Suchier 1955: 90, this copy is his “A”). The manuscript contains no signals of ownership. It was assigned the number “913” in the 1824 renumbering of St. Gall manuscripts by Stiftsbibliothekar Fr. Ildefons von Arx. A complete digital facsimile of the manuscript is available from *Codices Electronici Sangallenses* at [http://www.cesg.unifr.ch/virt\\_bib/manuscripts.htm](http://www.cesg.unifr.ch/virt_bib/manuscripts.htm).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Ff. 102, consecutively paginated in pale violet ink, three modern parchment flyleaves paginated ‘A-F’, pp. 3–198, 201–206, the paper leaf “pp. 1/2” is now missing according to Lowe. Arranged HFHF, parchment generally fairly bright but for quire XII (pp. 181–196) where it is more heavily worn and brown. Page size ca. 90 × 87 mm., though the manuscript is made up of probably leftover scraps of varying sizes: many of the pages are smaller (e.g., pp. 37/38 are 84 × 88mm; pp. 185/186 are 85 × 85mm., sim. pp. 201/202; pp. 205/206 is made up from two smaller scraps sewn together) and they are of irregular shape, some with natural holes (as pp. 127/128, 141/142); large area of upper outer section cut out of pp. 17/18, 40/41 before the text was written, top of pp. 63/64 sliced off on a slant, and many other bits and cuts wanting without loss of text; pp. 117/118 sewn in along the length of the stub before the text was entered; in general the manuscript is in a very delicate state. Writing grid generally 65–70 × 72 mm. (at p. 133 69 × 65 mm.), pricking/slashes with a knife-point in gutter margin. For the most part ruled, after folding, for 10 lines (p. 119 12 lines; p. 147 11 lines). Text in dark brown ink in an insular majuscule (minuscule, by same hand, on p. 23/6–11), by a continental scribe. There is very little punctuation, often missing even at the end of items; some interlinear notes in lighter brown ink (as at p. 109), on some pages the inks are so faint as to be illegible. On p. 5, first text-page, is a large, sparsely decorated, initial ‘F’ in text-ink, an ‘T’ on p. 80 (beg. of no. 3), on p. 90 bold, plain roman capitals ‘IN’ (beg. of no. 7), on pp. 161 and 165 ‘IN’ in roman capitals that have been decoratively “broken” (beg. of nos. 36 and 37); on p. 149, the beg. of the “*Joca Monachorum*,” a large interlace-decorated initial ‘Q’ is crudely drawn in text ink with brown touches. The book may be made up of several “booklets” (by the same scribe), as “*Joca Monachorum*” begins with quire X and the “*Vocabularius*” begins with quire XII.

Sizeable water stains visible on pp. 193–196. About 1991 an unknown person stole the leaf pp. 199/200; the missing pages have been supplied in the reproduction from an existing microfilm copy (see “Collation”). Modern binding, leather cover with brass fittings.

### COLLATION:

A<sup>4</sup> pastedown + 3 modern parchment flyleaves (pp. ‘A-F’); I<sup>8+1</sup> pp. 3/4 a blank singleton, stub projecting after p. 20 (pp. 3–20); II<sup>8</sup> (pp. 21–36); III<sup>8</sup> (pp. 37–52); IV<sup>8</sup> (pp. 53–68); V<sup>8</sup> (pp. 69–84); VI<sup>8</sup> (pp. 85–100); VII<sup>8</sup> (pp. 101–116); VIII<sup>8</sup> (pp. 117–132); IX<sup>8</sup> (pp. 133–148); X<sup>8</sup> (pp. 149–164); XI<sup>8</sup> (pp. 165–180); XII<sup>8</sup> (pp. 181–196); XIII<sup>4+1</sup> wants 2, the outside sheet (1/4, pp. 197/198 + 205/206) is made from two scraps sewn together horizontally, pp. 201/202 is an undersized scrap sewn in (pp. 197/198)-[201–206]; B<sup>4</sup> 3 modern parchment fly leaves (pp. ‘U-Z’) + pastedown.

[Note: See “Photo Notes” concerning the images of quire XIII.]

### CONTENTS:

[Note: The list follows Baesecke 1933: 1–10, with some items more finely subdivided. Because some items have no end-punctuation or other signs of beginning and ending, rendering some of the divisions speculative, final punctuation when it occurs is indicated by a point within the inverted comma. When an item lacks final punctuation it is indicated [ ]. The normal end-punctuation is a triangle of three dots or some variation thereof.]

pp. A/B blank.

pp. C-F Contents list by Stiftsbibliothekar Ildefons von Arx (1755–1833), dated ‘J.v.A. 1824’;

pp. 3/4 blank.

1. pp. 5/1–71/4 Jerome, Ep. 53, Ad Paulinum, “De studio scripturarum”: (two lines erased or faded above line 1) ‘Frater ambrosius | tu[a] mu`n´[u]s-  
cula p(er)ferens de|tullit simul suauissimas | litteras que in principio  
ad | locutionis fidem probate | iam `tunc´ amicitiae preferebant’; ends:  
‘facile contempnit | omnia qui sese [*sic*] semper cogitat | esse moritu-  
rum.’ finit (as Hilberg 1910: 54.442–65, PL 22.540–49).

[Note: Only two and half lines are written on p. 52, but there is no break in the text ‘argento || aggeus.’]

2. pp. 71/5–80/7 excerpts from Augustine, “In Joannis evangelium tractatus CXXIV” (as Willems 1954, PL 35.1379–1976; cf. Gorman 1997): (pp. 71/5–77/9 from Tractatus 1.2–13) ‘Susciperat pacem mons iste  
<con>|templatus diuinitatem uerbi . . . nam forma homi|nis in idulo  
n(on) p(er) uerbu(m) facta <est> | 7 scriptum <est> sumus q(ua) idulum

- | nihil est'; (pp. 77/9–78/4 from Tractatus 119.2) 'AG(ustinus) quem diligebat ie(su)s | qui utique omnes diligebat cre|do ut istius euangelii <quod> per eum || fuerat pr(ae)dicaturus | diuinam excellentiam hoc | modo altius commendaret'; (p. 78/4–5 from Tractatus 28.3) 'scenopegia sinc q<uo>d [?, *recte* ad similitudinem] tabernacu|lorum.'; (p. 78/5–9 from Tractatus 48.2) 'encenia festi(u)'f' itas erat | dedicationis templi . . . dedica|tum.'; (pp. 78/9–79/2 from Tractatus 7.17) 'Udidit ie(su)s na-thanelem | intellegimus . . . <con>funde|ret mundus.'; (p. 79/2–9 from Tractatus 117.1) 'marcus ait ter|tia hora . . . tri|bunali pilatus q(ue) dic-ta est q(ua)si | sexta.'; (pp. 79/9–80/4 from Tractatus 117.4) 'haebr(ea) gr(ece) & lat(ine) hae quip|pe .iii. lingue . . . latina prop|t(er) romanos pene tunc omnib(us) | gentib(us) imperantes.'; (p. 80/4–7 from Tractatus 118.4) 'Quadrip(ar)|tita uestis d(omi)ni . . . or|bis difusam.'
- 3a. pp. 80/7–87/2 Various computus-derived items: 'Item q(uae)r(itur) q(uod) sit | matiria numeri i(d) est) unum'; ends: 'apud ar|thimeticos [sic] in quattuor numeris || constat hoc in x. & c. 7 mille 7 | muridi-ade.' (partially based on Ps.-Bede, "De computo," Isidore, "De natura rerum," cf. Baesecke 1933: 2–3).
- [Note: Cordoliani (1955: 162) isolates out of the mass 'Item crescunt momenta . . .' p. 82/3, 'Item primus mensis . . .' p. 83/3, 'ver|nus uiiii k(a)|<endas> mar(tii) . . .' p. 85/3, 'quod horis inundatur . . .' p. 86/1, but there seems no particular reason to do so; as he points out, here is the first of a series of simple computistical aphorisms, seen also in nos. 3b, 10, 18, 19, 20, 31; one must add nos. 27, 32 and the verses on the days of the week, no. 33. The series may have been drawn from a simple computus manuscript similar to one such as Bern 611 (8c) "Computus Paschalis"; ed. Krusch 1938: 53–57.]
- 3b. Time divisions of the moon's period and of the day [set off by indentation, but perhaps part of the preceding]:
- i. pp. 87/3–88/1 'Luna .i. lucet .iiii. punctos . . . xii. horas lucet.' **finit.** (cf. Bede, *De tem. rat.* 24);
- ii. pp. 88/2–89/4 'Dies .iii. su(n)t horę .clxiii. . . a .xu. k(a)|<endas> die semper | incipiens.' (cf. Bede, *De temp. rat.* 3).
4. p. 89/4–7 Two lines of abecedarian hexameter (containing all the letters of the alphabet): 'Te canit adcelebrat(que) | polus rex gazifer hymnis tra'n's | zefer phyrig(ue) [sic] globum scandunt | tua facta p(er) axem.' (Schaller and Könsgen 1977: no. 16047; cf. Bischoff 1938: 14).
- 5a. p. 89/7–9 from gloss(es) to Ex 5.7–14?: 'Lateres de luto | 7 pa-leis 7 lapidib(us) minutis confrac|tis in aluum [for album] colorem faciunt(ur)';

- 5b. p. 89/10–11 from 1 Kings 16.7: ‘posesor [sic] poli purificet hinc dictu(m) | est homo uidit in facie d(eu)s (autem) in corde.’
6. pp. 90/1–93/9 Interrogations and Responses on the Trinity: ‘INterrogatio s(an)c(t)i agustini quaes|tionib(us) uoluntate pater genu|it filium an necessitate’; ends: ‘R. nec | speciei est nec accedens.’ (pr. Baesecke 1933: 3–4).
7. pp. 93/10–98/8 **incipit ep(istol)is hieronimi de gra|dus romanorum.** || ‘decanus sub quo .x. homines fiunt | centorio sub quo .c.’; ends: ‘aetas robus|tiorib(us) ausis exercebatur.’ **finit.** (pr. Barnwell 1991).
- [Note: The text, whose grades of offices cannot be fitted to any particular historical political arrangements and of which this is the earliest exemplar, has often been thought of as a Frankish concoction; Barnwell argues in detail for an A-S origin and for its being a school book of terms. An excerpt occurs in St. Gall 295 [449], p. 110.]
8. pp. 98/9–99/2 Extract from Isidore, “Etymologiae” (17.7.20): “Sycomorus”: ‘Sicum(e) o’rus sic ut morus g(reca) nomi|na sunt . . . q(ua) non est breuis ut morus.’ (as Lindsay 1911: *ad loc.*).
9. pp. 99/3–102/10 Mensural text: **Incipit de geometrica ar[t]ē.** | ‘Geometrica ars unde primitus | inuenta est ab egiptiacis’; apparently ends: ‘in uno | ambitu rotae .x. pass(us) .i.ccccl. gra(na) | .finit. in miliario (autem) rota plaustr(i) | .c. uicib(us) uertere sé queat.’ (pr. Baesecke 1933: 4; the ‘finit’ is displaced a line up).
10. pp. 102/11–104/4 “De saltu lunae”: ‘In .x. et uiiii. ann(or)um) circulo saltus || lunę (con)tigit . . . 7 nona xma. pars dime|di(o) momenti.’ (pr. Baesecke 1933: 4; the text occurs verbatim in BL, Cotton Titus D. xxvii [237], f. 23v, cf. Hampson 1841: 2.348).
11. p. 104/4–10 Note on incense: ‘incensum d(omi)ni in tem|plo ex .iiii. holerib(us) . . . onix terrę atq(ue) igni [ ]’ (pr. Baesecke 1933: 4).
12. pp. 104/10–105/6 Glossary items: ‘scutras 7 a|malas [corr. above in brownish ink to ‘amulas’] p(ro)pria nomina uassor(um) [i.e. uasarum] || philosi [recte pilosi] siluestri homines ululę | genera auium sirinę monstra q(ui)|dam tribular eġde 7 trachas d(icitu)r | eġäntarce utina p(ro)p(ri)um nomen ligni. habens funem de palme rus|cam. (ue)|rmdi. [sic, for “rinds” or “rindi”?]’

[Note: Contains two putative OE glosses, ‘tribular eġde 7 trachas d(icitu)r eġä’ (pr. Schlutter 1912: 393; Meritt: 1945:48, no. 47). The first form must be for *egeðe* “harrow” (1 Para. 20.3, “tribulas” and “trahas”); for the second Meritt cites “traha: eibe” (= Kindschi 1955: 44/11); Schlutter thinks it is a confusion with the Latin lemma “egent [egerent?] arceuthina” (cf. 2 Para. 2.8), which provides a better context for the gloss which follows.]

13. pp. 105/6–115/7 extracts from “Etymologiae” Bk. 1.3–4: **issiodorus de litteris**. | ‘Litterae (autem) sunt indices rer(um) sig|na uerborum’; ends: ‘sicut p(er) diximus a grecis | litteris mota`ui`t [corr. from ‘mota fit’] latinitas p(ro)pt(er) no(min)a | scilicet greca.’ **finit.** (as Lindsay 1911: *ad loc.*).
14. pp. 115/7–117/2 Note on St. Jerome’s career: ‘hieronimus pr(esbiteru)s | in bethlem iuda toto mundo claruit’; ends: ‘ac nitido fulgent sermone ac | maxima auctoritate (con)sistunt.’ (pr. Baesecke 1933: 5).  
[Note: The leaf pp. 117/118 is sewn in along the stub, with some inner letters written on the stub.]
15. pp. 117/3–118/3 A prayer and two observations on prayer: ‘Crucis (ch)r(ist)i adoremus imagine(m) . . . (p. 117/11) exaudi | supplicantes 7 orantes 7 cla|mantes ad té;’; (p. 117/13) ‘Uere felices s(un)t | quib(us) d(eu)s spes (est) 7 o(mn)e opus oratio [ ]’ || ‘nescio quia conscientia quis d(omi)n(u)m | rogat ea lingua cu(m) qua aut men|titur au`t` maledicit aut detrahit.’ (pr. Baesecke 1933: 5).
16. p. 118/3–9 List of persecutions: **de p(er)|sec(ut)a regnorum**: ‘prima á nerone . . . uiii(i)xa [sic, confusion of “uiii<sup>a</sup>” and “ix<sup>a</sup>”]. á diocletia|no 7 maximiano.’ (pr. Baesecke 1933: 5).
17. p. 118/9–10 Glossary item: ‘duos equos iunc|tos bigas. uocamus.’ (cf. *Corpus Glossary* B 115, ed. Lindsay 1921 = Augustine, *De civ. dei* 19.3 [PL 41.626] verbatim).
18. pp. 118/10–124/7 from Isidore, “Etymologiae” Bk. 6.17.19–32: “De cyclo paschali”: ‘Uaria (autem) ob|seruantia opinioru(m) [sic] paschalis fes|tiuitas (ue)l du(m) [recte interdum] errorem gignit’; ends: ‘sed | inde reuerteris ut .xi. p(ro)nunties.’ (as Lindsay, *ad loc.*).
19. pp. 124/8–125/10 Chronology from Adam to the Passion: ‘Ab adam p(ri)mo homine usq(ue) ad di|luuium duo milia .ccxlii. anni . . . 7 de na|tiuitate eius usq(ue) ad ascensionem (eius) | s(un)t anni .xxxiii.’
20. pp. 125/10–126/5 “Horologium quod contra unumquemque mensem habet ad umbram humani corporis pede singularum horarum diei”: ‘Iunius 7 iulius ho|ra .iii. 7 .uiii . . . ian(uarius) 7 dec(ember) | hora .iii. 7 .uiii. p`e`d(es) .xiii.’ (cf. Ps.- Bede, *De mensura horologii*, PL 90.953).
21. pp. 126/5–127/5 two items from a dialogue: ‘dic mihi | nox unde uenit 7 dies ubi uadit . . . diregunt mare [ ]’; (f. 126/10) ‘7 inde ex tribus || fontib(us) in nubib(us) . . . mare fons ero`n`s arons | .uii. termone|sri ones [ ]’ (cf. Bayless and Lapidge 1998: 221; cf. no. 34 below, also nos. 23, 35, 39).

22. p. 127/6 Glossary item?: ‘xxx. plagas accipit i(d est) fatera [ ]’ (see no. 25 below).
23. pp. 127/6–128/2 Numbers associated with Adam’s body: ‘Lon|gitudae fuit .xciii. [or ‘xcui’; for cxvi?] dignorum [recte digitorum] . . . numerus uenaru(m) | .ccclxu.’ (cf. prose *Solomon and Saturn*, ed. Cross and Hill 1982: nos. 11, 59 and commentary, 72, 123–26).
24. p. 128/2–8 Comment upon 1 Tim. 4.2: ‘apost(oli) 7 cauteriata(m) <con>-scien|tiam suam habend[i]um . . . sed abun(d)andam [‘d’ is struck out and ‘r’ written above] (eius) iustitiam fa|ciunt.’
25. p. 128/8–12 Glossary item: ‘plagearis g(rece). lat(ine) latus hoc | est a recta trinitate [recte tramite] in dexteram | á sinistra(m) declinan|tur si uero uita co|mes fuerit.’
- [Note: Baesecke (1933: 6) refers to Corpus Gloss P 476 (ed. Lindsay 1921) “Plagiarius: mancipiorum vel pecodum alienorum distractor” but this does not seem apposite. More likely it is a confusion derived indeed from an “Abstrusa” gloss, but a different one: “Platea uia spatiosa” (Goetz 4.144.28); four entries up from this is “Plagiarius qui inducit pueros et pollitat seruos”. Perhaps no. 23 above is related to this item, ‘fatera’ a corruption of “platea”.]
26. pp. 129/1–131/6 Comment upon Job 40.20: (title written above the line) **de essentia (eius)** ‘Chr(istu)s funis triplex (est) quo(niam) piscatur | liuathan [sic] in mari huius mundi . . . q(uod) ‘in’ maxilla leuiathan penitentia.’ (cf. Gregory, *Moralia in Job*, 33.10–12, PL 76.682–86).
27. pp. 131/6–132/5 “De die”: ‘Ab hora nona usq(ue) | ad solis occasum uesper (est) ab | initio noctis . . . usq(ue) ad hora(m) nona(m) | meredies est.’ (cf. Bede, *De rat. temp.* 1.5, PL 90.314).
28. pp. 132/6–139/5 from Jerome, Ep. 30, Ad Paulum, “De Alphabeto Hebraico Psalmi CXVIII” (5–13): ‘Aleph doctrina int(er)p(retatur) beth do|mus gemel plenitudo’; ends: ‘accipere 7 s(e)c(u)li fluc|tos d(omi)no praeunte calcare.’ (ed. Hilberg 1910–1918: 246–48, PL 22.443–44).
29. pp. 139/6–145/4 Glossary of unclean animal and bird names from Lev. 11:5–30, with vernacular glosses retaining their OE identity: ‘Cherogil-lus animal(r) spino|sum (‘s’ corr. from ‘r’) maior quam hircis’; ends: ‘in monte sinai | in scissuris petras maxime | habundant.’ (ed. Bischoff and Lapidge 1994: 534–36, only the OHG items ed. Steinmeyer and Sievers 4.460, Hattemer 1844–1847: 1.10; only the items taken as OE are ed. Schlutter 1912: 389–93, Meritt 1945: 44, no. 36; cf. Mettke 1987: 504–7, Derolez 1989: 470–71).

[Note: This is a combination of two lists, both clearly attributable to the school of Theodore and Hadrian of Canterbury in the late 7c; for details see Bischoff and Lapidge 1994: 536–41; also Steinmeyer and Sievers 1.340 (no. XXXIX).]

30. pp. 145/5–146/6 Etymologies of Jesus's name and titles: 'Ih(esu)s in ebreico. soter in greco | sermone saluator in latinu(m) . . . sicut legitur omo [sic] | un`c`xit te d(eu)s d(eu)s tuus isr(ahe)!' (cf. Isidore, *Etym.* 7. 2.6–12, ed. Lindsay).
31. p. 146/8–11 Explanation of the leap year: 'bis<sextus> in uno mense .xx. momenta . . . bis k(a)l(endas) mar(tias) habet [ ]' (cf. Ps.-Bede *Canones lunarium decemnovennalium circulatorum*, PL 90.882A) [above this is a single isolated line (line 7): 'xu. k(a)l(endas) aug(ustas) flel [sic] [ ]'].
32. p. 147/1–5 Auspicious and inauspicious times for bloodletting: 'Quando uena ad aperienda | sit . . . caute agete ['t' altered to 'd'] xxu. [ ]' (similar texts in BL, Cotton Titus D. xxvi [237], f. 4v, Harley 3271 [273], ff. 123v–124r, pr. Chardonnens 2007: 284.).
33. pp 147/5–148/6 Computus verses, "Uersus septem diebus": 'antiqui | gentiles nomina dieru(m) á diis suis | appellam [sic] p(ri)ma dies phoebi sacra|tus nomine ['o' corr. from 'u'] fulget . . . dies saturno septi|ma summus.' (Schaller and Könsgen 12491: ed. Meersseman in Meersseman and Adda: 1966: 149, Baehrens 1883: 353–54; the poem occurs e.g. in the computus sections of Oxford, Bodleian, Bodley 579 [364], the Leofric Missal [ed. Orchard 2002:2.88, no. 300] and Rouen, Bm, 274 (Y.6) [445], the missal of Robert of Jumièges [ed. Wilson 1896: 35]) [rest of p. 148 blank].
34. pp. 149/1–161/1 "Joca Monachorum," a series of questions and responses on biblical personages and events: 'QUOd tempore adnun|tauit gabrihel archan|gelus s(an)c(t)ae mariae ad|uentum chr(ist)i'; ends: 'quem In sexto die fuerat operatus.' (pr. Baesecke 1933: 7–8, cf. 12–14; on textual tradition see Suchier 1955: 83–144, esp. 93, Wright and Wright 2004: 110–22).
- [Note: The text, along, probably, with nos. 21, 23, 35, and 39, and probably others, is related to the "Adrian and Ritheus," "-Epictitus," and "Solomon and Saturn" dialogues. Baesecke (1933: 14) sees this strand of its complex textual tradition as probably emanating from an English center, "vielleicht schon durch Benedict Biscop, Theodor oder Hadrian nach England gebrachten Büchern gehörten"; no. 29, the Leviticus glossary, is clearly derived from a Theodorean A-S *glossa collecta*.]
35. pp. 161/2–165/6 Questions and answers on the creation of Adam: 'INCipit questio quomodo factus | <est> homo aut quomodo accipit sp(iritu)m | aut nomen aut quib(us) menbris nex|ius possedit corpus quib(us) enim | elimentis constat'; ends: '& nomen a|dam accipit de quattuor stellas | principalibus.' (pr. Baesecke 1933: 8; cf. Suchier 1955: 117, no. F28 [Text JM<sub>1</sub>]; 120, no. 5 [Text I]; 124, no. 8 [Text JM<sub>2</sub>]; 131, no. 37 [Text P]; and in corrupt form 111, nos. 56, 57 [Text C]; cf. May-



hew 1893: 301, who notes similar Adam tradition in *Cursor Mundi*). *Probatio pennae*, ‘abcdef’, at top of p. 165.

[**Note:** Much of this ultimately goes back to the “Book of the Secrets of Enoch” but this work was not known directly in the West; the Latin version is derived from a 2c/3c work, Ps.-Cyprian, *De duobus montibus Sina et Sion* 4.1, ed. Burini 1994: 152–56; cf. Laato 1998: 2–20, tr. of relevant passage 173).]

36. pp. 165/6–173/5 **INCIPIT Interrogatio de regnoru(m) ‘de golia qui uoca|batur spurius habuit In altum | cubitos sex et palmo hoc (est) pede | xxxii. 7 cassis sacerea’**; ends: ‘in archa testamenti | posuis eam in templo salomonis.’ (pr. Baesecke 1933: 8–9).

37. pp. 173/6–177/8 Names of biblical women: ‘Regina faberba nomine uxor noe | nomen suht uxor sem filii noe’; apparently ends: ‘& aruit manus eius dic|tus (est) otias [ ]’ (pr. Baesecke 1933: 9).

38. pp. 177/8–180/1 Peter and Paul: ‘p(os)t passionem passio|nem [sic] d(omi)ni anno p(ri)mo sic babtiza|tus est’; ends: ‘7 uenit ro|ma ubi habuit petrus et uenerunt || ad nero`ne’ et ibi simul passi sunt.’ (pr. Baesecke 1933: 9).

39. p. 180/2–3 **int(er)p(re)ta|tio de alleluia**. ‘alle hoc (est) canta. lu. | illi. ia. h(oc) (est) sp(iritu)s.’ (cf. the *Irish Reference Bible*, ed. Sheehy in McNamara/Sheehy 1973: 293).

[**Note:** This is found nearly verbatim in the “Irish Reference Bible,” compiled ca. 800, in Munich, Bayerische Staatsbibl. Cgm 14276, f. 96r (s. ix in), also in Paris, Bibl. Nat. 11561 (s. ix med.) (cf. McNamara in McNamara/Sheehy 1973: 227–29). There it has the “question and answer” format of the “Joca Monachorum” material and probably should be compared to nos. 22, 24, 36; see Bayless and Lapidge 1998: 251–54, for a wide-ranging discussion of “Alleluia” etymologies within the Irish-English-Continental wisdom-dialogue tradition.]

40. p. 180/3–11 **incipit expos(e)tio de sin|gulis capetalis interpretationes** ‘in | principio fecit d(eu)s cęlum 7 terra(m) . . . id (est) chr(istu)s mortuus (est) et surrexit.’ (pr. Baesecke 1933: 9, who calls it “Beginn eines Genesiskommentars”).

41. pp. 181a/1–205d/13 the so-called “Vocabularius Sancti Galli” (pp. 181–200) in two informal double columns separated by freehand verticals drawn in after the text was written: horizontal arrangement is lemmata in cols. a, c, glosses in cols. b, d; the smaller scrap pp. 201/202 has only two columns, as does p. 203; p. 204 is extremely irregular in layout, but basically two double columns; p. 205 is largely illegible, but is arranged in four widely separated columns, with the gloss written under the lemma in the same column; the glossary apparently continues on to p. 206 but is illegible except for a few letters in the bottom right, Henning (1874: 23) deciphering a few letters and giving 455 numbered

items in all: ‘surculus zui | folia laup | folius plat | cippus stoch . . .’; (ed. Steinmeyer & Sievers 3.1–8 (no. DCCCCXXI), Henning 1874: 14–23, Hattemer 1844: 1.11–14; book-length study Baesecke 1933, more briefly Baesecke 1950: 147–49).

[**Note:** The “Vocabularius” is considered one of the earliest basic Latin-OHG glossaries (after the alphabetic “Abrogans” glossary in St. Gall 911), parts deriving ultimately from the Greco-Latin “Hermeneumata Pseudodositheana” (ed. Flammini 2004; see Mettke 1979: 35; *Hermeneumata* glossaries ed. CGL 3; Seebold and Bulitta 2001: 181–205), via Theodore and Hadrian, as a comparison of some of the “De avibus” glosses in Epinal/Erfurt/Corpus with the “Vocabularius” show (cf. Pfeifer 1987: 25–26). Sonderegger (in Bischoff, Duft, Sonderegger 1977: 85–103) traces the steps of transmission from classical glossaries to the “Abba”, “Abavus”, and “Affatim” glossaries to early medieval Latin-Germanic glossaries in St. Gall 911 and 913. There are three obvious components, all ultimately derived from A-S glossaries (as shown by insular abbreviations, cf. Baesecke 1933: 33–34 and misreadings of insular “s/r”) and probably related to the school of Theodore and Hadrian: 1) class glossaries derived from Greek-Latin “Hermenumata” glossaries (pp. 181–202ab/8); 2) fragments of an alphabetical glossary N-O, C-L (pp. 202ab/9–204c/11–12 ‘nauite (. . .)lihho ~ leciua lau|ga’); 3) glosses derived from Aldhelm (pp. 204c/13–14, etc. ‘exta | tharma . . .’). 1) and 2) have correspondents with the Corpus and Epinal/Erfurt glossaries (cf. Karg-Gasterstädt 1953: 713–15, who sums up Baesecke 1933: 33–81).]

**PHOTO NOTES:** The manuscript is available in digital facsimile at [http://www.cesg.unifr.ch/virt\\_bib/manuscripts.htm](http://www.cesg.unifr.ch/virt_bib/manuscripts.htm). The presentation of quire XIII is confusing on the fiche images as two microfilms have been combined to show now-missing pp. 199/200: fiche 4 of 4, frame 41/42 = p. 197; frame 43 = p. 198 and (recto) a blank dummy for p. 199; (from an older microfilm) frame 48 = p. 200 + p. 199 in that order; frame 50 = blank dummy (for p. 200) + p. 201 (reduced); frame 53 = blank dummy + p. 201; frame 55 = p. 202 + p. 203; frame 58 = pp. 204 + 205; p. 206 is not shown on the film but is on the digital facsimile. Most of the pages mentioned in this note are written in very faint ink and do not show up well; they are only a little better on the digital facsimile, which does not include the lost leaf pp. 199/200.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Baehrens, Emil, ed. *Poetae Latini Minores*. 6 vols. Leipzig: Teubner, 1848–1888.
- Baesecke, Georg. *Der deutsche Abrogans und die Herkunft des deutschen Schrifttums*. Halle: Max Niemeyer, 1930. [14, 31]

- . *Frühgeschichte des deutschen Schrifttums*. Halle: Max Niemeyer, 1950. [147–49]
- . *Der Vocabularius Sancti Galli in der angelsächsischen Mission*. Halle: Max Niemeyer, 1933.
- Barnwell, P.S. “Epistula Hieronimi de gradibus Romanorum’: An English School Book.” *Historical Research* 64 (1991): 77–86.
- Bayless, Martha, and Michael Lapidge, eds. *Collectanea Pseudo-Bedae. Scriptores Latini Hiberniae* 14. Dublin: School of Celtic Studies, Dublin Institute for Advanced Studies, 1998.
- Bergmann, Rolf. *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossehandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [pp. 33–34, no. 254]
- . *Die althochdeutsche Glossenüberlieferung des 8. Jahrhunderts*. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1983, Nr. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983 [15–16].
- Bischoff, Bernhard. “Elementarunterricht und probationes pennae in der ersten Hälfte des Mittelalters,” in *Classical & Mediaeval Studies in Honour of Edward Kennard Rand*, ed. Leslie Webber Jones, 9–38. New York: L. W. Jones, 1938. [14]
- . “Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit.” *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971): 101–34; rpt. in idem, *Mittelalterliche Studien* 3: 73–111. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1981.
- Bischoff, Bernhard, Johannes Duft, and Stefan Sonderegger. *Das älteste deutsche Buch: Die ‘Abrogans’-Handschrift der Stiftsbibliothek St. Gallen*. 2 vols. St. Gall: Zollikofer Fachverlag, 1977.
- Bischoff, Bernhard and Michael Lapidge. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Brauer, Heinrich. *Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum*. Hermaea 17. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Bruckner, A. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischen Schreibkunst des Mittelalters*, Band III: *Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen II*. Geneva: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G., 1938.
- Büchler, Johann C.H. *Vocabularius Sancti Galli auch Wörterbuch des heil. Gallus dem 8. Jh.* Berlin: Friedländer, 1869. [36]

- Burini, Clara, ed. and tr. *Pseudo Cipriano: I due monti Sinai e Sion*. Fiesole: Nardini Editore, 1994.
- CGL, see Goetz, George.
- Chardonnens, László Sándor. *Anglo-Saxon Prognostics, 900–1100: Studies and Texts*. Leiden: Brill, 2007.
- CLA= Lowe, E.A. *Corpus latini antiquiores: A Paleographical Guide to Latin Manuscripts prior to the Ninth Century*. 12 vols. + supp. Oxford: Clarendon Press, 1934-1971.
- Codices Electronici Sangallenses*. St. Gallen MS 913 <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0913> [online facsimile]
- Cordoliani, A. "Les manuscrits de comput ecclésiastique de l'Abbaye de Saint Gall du VIII<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle" *Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte* (1955): 161–200.
- Cross, James E. and Thomas D. Hill, eds. *The Prose Solomon and Saturn and Adrian and Ritheus*. Toronto: University of Toronto Press, 1982.
- Derolez, René. "Those Things are Difficult to Express in English . . ." *English Studies* 70 (1989): 469–76.
- Flammini, Giuseppe, ed. *Hermeneumata Pseudodositheana Leidensia*. Munich: K. G. Saur, 2004.
- Goetz, George, ed. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: Teubner, 1888–1923.
- Gorman, Michael M. "The Oldest Epitome of Augustine's *Tractatus in Evangelium Ioannis* and Commentaries on the Gospel of John in the Early Middle Ages." *Revue des Études augustiniennes* 43 (1997): 63–103.
- Hampson, R. T. *Medii ævi kalendarium; or, Dates, Charters, and Customs of the Middle Ages*. 2 vols. London: H.K. Causton, [1841].
- Hattemer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*. Band I. St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1844; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.
- Henning, Rudolf. *Über die St. Gallischen Sprachdenkmäler bis zum Tode Karls des Grossen*. Strassburg: Karl J. Trübner, 1874.
- Hilberg, Isidorus, ed. *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*. *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 54–56. Vienna: F. Tempsky, 1910–1918.
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth. "Vocabularius Sancti Galli," in *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon* 4, ed. Karl Langosch, 713–15. Berlin: Walter de Gruyter, 1953.

- Kindschi, L., ed. "The Latin-Old English Glossaries in Plantin-Moretus MS 32 and British Library MS Additional 32245." Ph.D diss., Stanford University, 1955.
- Krusch, Bruno. *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie: die Entstehung unserer heutigen Zeitrechnung; I. Victorius; Ersatz der fehlerhaften Ausgabe Mommsens in den M.G.H.; II. Dionysius Exiguus, der Begründer der christlichen Ära*. Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1937, Philosophisch-historische Klasse 8. Berlin: Akademie der Wissenschaften 1938.
- Laato, Anni Maria. *Jews and Christians in De duobus montibus Sina et Sion: An Approach to Early Latin Adversus Iudaeos Literature*. Åbo (Finland): Åbo Akademis Förlag, 1998.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [71]
- Lindsay, W. M., ed. *The Corpus Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921.
- , ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Mayhew, A. L. "The Myth Explaining the Name 'Adam.'" *Notes & Queries*, 8th series, 4 (Oct. 1893): 301.
- McNamara, Martin, with an appendix by Maurice Sheehy. "Psalter Text and Psalter Study in the Early Irish Church (a.d. 600–1200)." *Proceedings of the Royal Irish Academy* 73C (1973): 201–98.
- Meersseman, G. G., and E. Adda, eds. *Manuale di computo con ritmo mnemotechnico dell'archidiacono Pacifico di Verona († 844)*. Italia Sacra 6. Padua: Editrice Antenore, 1966.
- Meritt, Herbert Dean. *Old English Glosses (A Collection)*. New York: Modern Language Association, 1945.
- Mettke, Heinz. *Älteste deutsche Dichtung und Prosa: ausgewählte Text, literaturgeschichtliche Einleitung, althochdeutsche und altsächsische Text, neuhochdeutsche Fassungen*. Leipzig: Reclam, 1979.
- . "Zum Kasseler Cod. theol. 4° 24 und zur Herleitung des Vocabularius Sti. Galli aus Fulda," in *Althochdeutsch Bd. 1: Grammatik. Glossen und Texte*, ed. Rolf Bergmann et al., Heidelberg: Carl Winter, 1987. 500–7.
- Orchard, Nicholas, ed. *The Leofric Missal*. Henry Bradshaw Society 113, 114. London: HBS/ Boydell, 2002.

- Pheifer, J.D. "Early Anglo-Saxon Glossaries and the School of Canterbury." *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 17–44.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Schlutter, Otto B. "Altenglisches aus schweizer Handschriften." *Anglia* 36 (1912): 383–88.
- Seebold, Elmar, and Brigitte Bulitta. *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes: der Wortschatzes der 8. Jahrhunderts (und frühere Quellen)*. Berlin: Walter de Gruyter, 2001.
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Suchier, Walther. *Das mittellateinische Gespräch Adrian und Epictitus nebst verwandter Texten (Joca monachorum)*. Tübingen: Max Niemeyer, 1955.
- Willems, D. Radbodus, ed. *Sancti Aurelii Augustini In Iohannis evangelium tractatus CXXIV*. Corpus Christianorum, Series Latina 36. Turnhout: Brepols, 1954.
- Wilson, Henry Austin, ed. *The Missal of Robert of Jumièges*. Henry Bradshaw Society 11. London: HBS, 1896.
- Wright, Charles D., and Roger Wright. "Additions to the Bobbio Missal: *De dies malus* and *Joca monachorum* (fols. 6r-8v)," in *The Bobbio Missal: Liturgy and Religious Culture in Merovingian Gaul*, ed. Yitzhak Hen and Rob Meens, 79–139. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.